

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

А. Г. Торжок

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: atorzhok@mail.ru

В статье рассматриваются особенности письменного перевода, главным из которых является умение студентов отказаться от соблазна немедленного дословного перевода и способность до начала реального перевода понять или осознать общий смысл текста, его глубинную суть.

Ключевые слова: письменный перевод; устный перевод; ситуативный контекст; глубинный смысл предложения; методические работы над письменным переводом.

ON THE PECULIARITIES OF WRITTEN TRANSLATION

A. G. Torzhok

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: atorzhok@mail.ru

The article dwells upon some peculiarities of written translation connected to students' spontaneous aspiration for immediate word-for-word translation without taking into account the first necessity to try to reveal the deep essence of the text content before doing actual translation.

Keywords: written translation; interpreting; situational context; the deep essence of the text content; written translation working methods.

Занятия по письменному переводу принято начинать с теории, напоминая студентам о том, что задача настоящего профессионала – не в пересказе речи на иностранном языке, а воспроизведение ее смысла, называемой «адекватностью перевода», а также о том, что не текст должен управлять переводчиком, а переводчик текстом.

Известно, что слово «перевод» предполагает несколько разных понятий. Это может быть: 1. готовый конкретный перевод какого-то текста («*Это перевод нового романа этого автора*»), 2. сам процесс перевода («*При переводе возникли некоторые трудности*») и 3. перевод как деятельность («*Он занимается художественным переводом*»).

Основа классического определения перевода А. В. Федоровым состоит в том, что «перевод – это передача текста письменной или устной речи средствами другого языка». Такое определение относится именно к самому процессу перевода, в ходе которого для студентов-переводчиков и возникают трудности, составляющие предмет данной статьи.

Различаются два базовых вида перевода: письменный перевод письменного текста (translation) и устный перевод устного текста (interpretation).

Общепринято считать, что самым трудным видом перевода является устный перевод, поскольку здесь необходимы особые личностные способности переводчика, позволяющие ему не только быстро переключаться с одного языка на другой, но при этом удерживать в памяти иностранные предложения и одновременно готовить к изложению перевод этих предложений на русский язык.

Тем не менее, представляется, что к письменному переводу предъявляются более высокие требования, так как такой перевод должен соответствовать всем нормам семантики, грамматики, стилистики и т.д., поскольку к письменному переводу обычно обращаются другие люди, ссылаясь на него или цитируя выдержки из письменного перевода в своих работах.

При более подробном сравнительном разборе особенностей письменного перевода (в отличие от устного) специалистами отмечаются более тонкие особенности этих видов перевода.

Во-первых, текст для письменного перевода создан в прошлом, т.е. до начала перевода, он закончен и изменениям не подлежит, его можно почитать, отложить и вернуться к нему позднее, в то время как устный перевод создается на месте и в настоящем времени.

Во-вторых, переводчик не знает, в каких условиях был написан, и сам текст не оказывает непосредственное эмоциональное воздействие на переводчика, как при устном переводе. Письменный перевод состоит исключительно из словесного материала и не сопровождается никакими движениями, ни мимикой, а опять же при устном переводе высказывание сопровождается жестами, и переводчик непосредственно видит, в каких условиях создается сообщение и говорит выступающий.

У письменного переводчика достаточно времени, чтобы перед публикацией еще раз переработать и полностью заново отредактировать текст. Устный переводчик должен переводить с первого раза, другой возможности у него нет.

Со всем сказанным можно согласиться, хотя, справедливости ради, следует сказать, что, переводя устно, можно что-то и пропустить – основной смысл все равно будет ясен для слушающего, а несущественные детали забудутся, в то время как при письменном переводе просто перевода текста недостаточно, – главное понять ситуативный контекст, оценить, так сказать, его глубинный смысл. Задача для студента-переводчика не пересказать текст на иностранном языке, а передать смысл этого текста. Например, предложение – *They*

pinched and saved – переводится как «Они сэкономили каждый грош», хотя слов *every penny* в оригинале нет, но очевидно, что значение глагола *saved*, усиленное сопутствующим ему глаголом *pinched*, в данном случае реализующим значение «скупиться/ограничиваться», дает возможность при переводе добавить на русском языке такое естественное для переводящего русского языка и необходимое в данной ситуации сочетание «каждый грош».

Как говорится, «follow the line of thought, not the line of words». Это выражение, по моему глубокому убеждению, надо повторять студентам на каждом занятии по письменному переводу, чтобы сразу купировать естественный соблазн студентов переводить текст последовательно, не вникая в суть предложения, его «подтекст» и передавая просто предложенную информацию.

Говоря об этом, рискну поделиться одним приемом из собственного опыта работы по письменному переводу. К примеру, студент читает предложение, предназначенное для перевода. После того, как студент прочитал его, прошу пересказать *своими словами* на переводящем, т.е. русском языке смысл только что прочитанного предложения. Если студент, опять же повинувшись обычному импульсу сделать пословный (естественно, более легкий) перевод начинает просто переводить предложенную информацию, текст слово за слово, то как раз и получается, что им руководит текст, а сам он ведомый.

В таком случае, останавливаю его/ее и настоятельно прошу описать ситуативный смысл или подтекст предложения. Когда студенты вот этими *своими словами* рассказывают в чем состоит суть только что прочитанного, они осознают общий смысл предложения (или нескольких предложений) и становятся не ведомыми текстом, а хозяевами положения (текста, в данном случае), и им легче подыскать подходящие лексические элементы и перестроить смысловую структуру текста в соответствии с общим смыслом или ситуацией прочитанного.

Такой прием срабатывает, потому что они не просто заменяют русские слова на английские, как это делается при дословном переводе, а сами «управляют» текстом, т.е. осмысленно «узнают» и воспроизводят на русском языке его смысл. Как мне кажется, самим студентам такой подход нравится, поскольку описанный прием дает начинающим переводчикам вдохновляющее ощущение общего понимания ситуации переводимого текста и успеха (пусть маленького), что прибавляет энтузиазма при дальнейшем переводе.

В качестве иллюстрации к сказанному можно рассмотреть такой текст: – *I'm engaged to be married to Flossie... haven't told the old boy*

[the girl's father] yet. I'm waiting till I land in the soup again. Then I shall play that as my last card.

Студент-переводчик начинает разбираться в ситуации прочитанного: 1. обручение тайное – *We haven't told*, 2. явно фамильярное отношение к отцу невесты – *the old boy*, 3. человек уже побывал в переделках – *in the soup again*, 4. готов к шантажу – *play...my last card*.

На вопрос преподавателя, как он понимает ситуацию, отвечает, что автор текста – махинатор, замышляющий использовать ситуацию с предполагаемой женитьбой как средство для достижения каких-то своих не очень порядочных целей. После этого возможен такой вариант перевода со стилистически соответствующей лексикой: «Я обручился с Флосси, будущему папаше пока не доложили, подожду, вдруг снова влипну во что-нибудь, вот тогда и выложу этот козырь».

Естественно, у разных студентов возможны и разные варианты перевода, поскольку каждый перевод несет отпечаток личности самого переводчика, но при этом важным моментом является сохранение стилистической тональности перевода, позволяющей выявить основные черты характера персонажа и точно передать художественный образ даже на таком небольшом, как в описанном выше кусочке текста.

Следует добавить, что, в целом, стиль – значимый фактор, связанный с наличием у переводчика фоновой информации или эрудиции, этого внутреннего цензора при употреблении стилистических нюансов и тонкостей и особенно при переводе текстов художественной тематики.

Размеры статьи не позволяют более подробно остановиться на важности учета стилистической ориентации различных текстов при письменном переводе, поэтому заключая все сказанное, можно лишь еще раз подчеркнуть значимость для студентов «допереводческого узнавания» текста, его глубиной сути.